

Дегенбаева Д.А.

АНГЛИСЧЕ ЖАНА КЫРГЫЗЧА ТАТААЛДАШКАН СҮЙЛӨМДӨР  
ТАТААЛДАШКАН ТОЛУКТООЧ МЕНЕН

Дегенбаева Д.А.

АНГЛИЙСКИЕ И КЫРГЫЗСКИЕ ОСЛОЖНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО  
СЛОЖНЫМ ДОПОЛНЕНИЕМ

D.A.Degenbaeva

THE ENGLISH AND KYRGYZ COMPLICATION SENTENCES WITH  
COMPLICATION OBJECT

УДК: 494.3-5:43-5

Бул макалада татаалдашкан сүйлөмдөрдөгү татаалдашкан толуктооч каралган.

**Негизги сөздөр:** татаалдашкан сүйлөм, дистрибуция, тузулуш, лексика, семантика, сүйлөм, которуу, предикативдүүлүк.

В данной статье рассмотрены осложненные предложения со сложным дополнением.

**Ключевые слова:** осложненное предложение, дистрибуция, структура, лексика, семантика, предложение, перевод, предикативность

The article devoted to the complication object in complication sentences.

**Key words:** complicated sentences, structure, comparative, semantics, sentences, adequate, translation, predicate.

Структурно-грамматический состав и синтаксическая организация английского и кыргызского сложных дополнений обуславливают его значение. Значение английского сложного дополнения you to go there, является лексико-грамматическим, поскольку в его образовании участвуют не только конкретные лексемы со своим планом содержания, но и инфинитивная форма глагола to go, которая привносит в семантику всего сложного дополнения смысловые компоненты действия.

Английское сложное дополнение образуется тремя способами: **1.** Оно может состоять из прямого дополнения + инфинитив; **2.** Оно может состоять также из прямого дополнения + причастие настоящего или прошедшего времени; и **3.** Оно может образовываться конструкцией после глагола have (прямое дополнение + причастие прошедшего времени) [см.: Грузинская И.А., Черкасская Е.Б., 1956, с.228; Krause H.P., Gronke E., 1965, p.75].

В кыргызском языке к осложненным предложениям относят также и такие, в которых наличествуют однородные дополнения [см.: Мырзакулов А., 1981, с.5-6; Жапаров А., 2007, с.257]. Сравним теперь конкретно исходные английские и сопоставляемые кыргызские осложненные предложения со сложным дополнением. Например:

- 1) «I don't want you to go there» [Craig J.] -  
«Я не хочу, чтобы вы пошли туда»;

1а) Авдий колунда бир бөтөлкө арак, көк бадыраң жана темир чөйчөк кармап туруптур [Айтматов Ч.]

Авдий держал в руках бутылку водки, зеленый огурец и железную кружку.

В качестве сложного дополнения в английском примере 1) выступает синтаксическая конструкция you to go there, а в кыргызском примере 1а) – синтаксическая конструкция «бир бөтөлкө арак, көк бадыраң жана темир чөйчөк». Обе синтаксические конструкции размещены в структуре предложения 1) и 1а) компактно, не прерываясь никакими другими языковыми единицами. Отличие английского сложного дополнения от кыргызского заключается в наличии в его составе инфинитива глагола to go, в то время как в кыргызском сложном подлежащем такого не наблюдается. В кыргызском примере 1а) лексико-морфологический состав дополнения представлен в его типичном виде: определение + определяемое дополнение.

В то время как в кыргызском примере 1а) сложное дополнение реализуется через лексическое словосочетание, представляющее собой однородные языково-словесные формы: бир бөтөлкө арак – көк бадыраң – темир чөйчөк. Означенные словесные формы представляют собой «классический» тип дополнения, присущий многим языкам не только тюркским, но и германским языкам реализующийся через атрибутивную конструкцию: определение + определяемое существительное или субстантивированная часть речи в косвенном падеже [см.: Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф., 1983, с. 210-211; Жолдошбек уулу А., 1996, 200-201б.; Сапарбаев А., 1997, 27-6-27б.].

Предикативная функция аналогичным образом отличается в структурах обоих осложненных предложений 1) и 1а). Но основной принцип предикативности – наличие полуторной предикативности – в осложненных предложениях со сложным дополнением сохраняется. Различие же в проявлении предикативности усматривается нами в параллельном функционировании полной и неполной предикативности в английском осложненном предложении со сложным дополнением и совмещающимся функционированием таковой в кыргызском осложненном предложении со сложным однородным дополнением.

Схематизируем вышеизложенное нижеследующим образом:

[I] ←————→ [don't want] ||

[you] ←-----→ [to go there];

При этом знак || означает: параллельное функционирование.

[Авдий] ←-----→ [бир бөтөлкө арак]  
 [Авдий] ←-----→ [көк бадыраң]  
 [Авдий] ←————→ [темир чөйчөк кармап туруптур]

Отметим, что понятие предикативности реализуется не только через конкретную субъектно-предикатную структуру, но и через соотношение: группа подлежащего – группа сказуемого [см.: Абрамов Б.А., 2001, ; Койбагарова К.Т., 2006, ].

2) We heard Melanie singing a beautiful song [Fitzgerald F.S.] -

Мы слышали, как Мелани пела прекрасную песню;

2а) «Сенин өмүрүң сага эмес, бүтүн кыргыз элине керек» [Байгазиев С.] – «Твоя жизнь принадлежит не тебе, а всему кыргызскому народу».

Синтаксическая роль сложного дополнения конституируется в английском примере 2) сочетанием прямого дополнения + причастия настоящего времени – heard singing. Отметим, что причастие настоящего времени – Present Participle – входит в состав сложного дополнения после глаголов see, hear, feel и некоторых других: I saw her coming along the street; My friend heard me speaking and come to greet me; I felt the water rushing over near.

Между конструкциями типа: I heard her sing in the next room и I heard her singing in the next room существует небольшая разница в значении. Первая конструкция с инфинитивом подчеркивает факт пения: слышал, что она поет в соседней комнате, вторая с причастием подчеркивает то, как совершается действие: слышал, как она поет в соседней комнате.

Синтаксическая роль сложного дополнения в кыргызском примере 2а) конституируется грамматической противительной конструкцией: сага эмес - бүтүн кыргыз элине, которая представляет собой сложное дополнение прямой экспликации, т.е. сложное прямое дополнение [см.: Мырзакулов А., 1981, с.6; Жапар А., 1992, ч.2. с.171].

Семантика сложного дополнения из английского примера 2) может быть охарактеризована как лексико-грамматическая, поскольку в его составе наличествует неличная форма глагола (The Participle), имеющая функции прилагательного и наречия, так же, как и функции глагола, т.е. причастие singing. Значение же кыргызского сложного дополнения из примера 2а) можно охарактеризовать как лексическое, правда с противительным уклоном: сага эмес - бүтүн кыргыз элине.

Предикативная функция английского сложного дополнения и на этот раз (как и в предыдущем примере 1) является расчлененной и функционирующей параллельно: полная предикативность возникает между субъектом – подлежащим и предикатом – сказуемым всего предложения: We – heard, а неполная возникает в структуре самого сложного дополнения, где как бы возникает подобие подлежащего и подобие сказуемого; Melanie – singing. Схематизируем предикативную функцию английского предложения 2)

[We] ←————→ [heard] ||

[Melanie] ←-----→ [singing]

Предикативная функция кыргызского осложненного предложения не является расчлененной, она является как бы в определенной степени совмещенной, поскольку обе предикативные линии: полная и неполная – соотносятся с одним и тем же субъектом – подлежащим «Сенин өмүрүң». Сложное однородное кыргызское дополнение, входя в группу одного сказуемого, своими составными противительными частями эксплицируют разные виды предикативности: основная смысловая часть «бүтүн кыргыз элине» показывает полную, а неосновная «сага эмес» – неполную предикативность:

[Сенин өмүрүң] ←-----→ [сага эмес]  
 [Сенин өмүрүң] ←————→ [бүтүн кыргыз элине керек]

3) «I shall have my photo taken», James said [Fitzgerald F.S.] -

«Я сфотографируюсь»;

3а) Авдий бугу менен аюнун талпактарың үйгө киргизди [Айтматов Ч.] – Авдий занес домой оленье и медвежьи шкуры (для постилки на пол).

Синтаксическая роль сложного дополнения в английском примере 3) конституируется расширенной грамматической конструкцией have my photo taken. Как мы видим, причастие прошедшего времени – Past Participle – также употребляется в сложном дополнении, преимущественно в конструкции с глаголом have + прямое дополнение + причастие прошедшего времени. Такая конструкция означает, что совершает действие не лицо, выраженное подлежащим, а кто-то другой. Так, в английском примере 3), который был нами переведен как «Я сфотографируюсь», действие совершает не само лицо, выраженное в подлежащем, а некоторое другое лицо, а именно, фотограф. И значение английского примера 3) должно быть передано как: Я позволю, что кто-то (возможно, фотограф) меня сфотографирует.

Такая синтаксическая конструкция сложного дополнения в английском предложении 3) детерминирует и значение данного дополнения, которое может быть охарактеризовано как лексико-грамматическое.

Предикативная функция сложного дополнения из английского примера 3) конституируется расчлененным, параллельным проявлением полной и неполной предикативности: если первая образуется между субъектно-предикатной структурой всего предложения, то вторая возникает в составе сложного дополнения:

[I] ←————→ [shall] ||  
 [have] ←-----→ [my photo taken]

Что же касается кыргызского предложения 3а), то синтаксическая роль сложного дополнения выполняется однородными членами «бугу менен аюун талпактарын».

Значение данного однородного дополнения, осложняющего структуру кыргызского предложения 3а), можно обозначить как чисто лексическое, поскольку здесь не присутствуют какие-либо грамматические компоненты и трансформации.

Предикативная функция кыргызского осложненного предложения 3а) образуется слиянием полной и неполной предикативности, которая замыкается на одном и том же субъекте предложения «Авдий». Схематизируем предикативную функцию кыргызского осложненного предложения 3а):

[Авдий] ←-----→ [бугу менен]  
 ↘————→ [аюун талпактарын үйгө киргизди]

Думается, что полная предикативность возникает между подлежащим «Авдий» и группой сказуемого «аюун талпактарын үйгө киргизди», поскольку часть однородного дополнения «аюун талпактарын» является в аспекте плана содержания более значимой – именно в этом словосочетании, образованной в соответствии с законами тюркского изафета, более крепкая грамматическая связь между определением «аюун» и определяемым дополнением «талпактарын».

Структурно - грамматически английские языковые средства в синтаксической роли членов предло-

жения были охарактеризованы как дистантные и дискретные, поскольку они располагаются своими составными частями в разных местах английского предложения. В то время как кыргызские языковые средства в качестве членов предложения располагаются в структуре предложения компактно и недискретно, поскольку они располагаются не прерываясь, в одном месте.

Значение английских языковых средств, образующих тип осложненного предложения, можно обозначить как лексико-грамматическое, поскольку в его становлении участвуют как чисто лексические смыслы слов, так и грамматические компоненты: видовременные глагольные формы, инфинитив, герундий, предлог for и некоторые другие грамматические средства. Значение кыргызских языковых средств, усложняющих простое распространенное предложение, можно назвать чисто лексическим, поскольку в его становлении не участвуют никакие грамматические компоненты.

#### Литература

1. Баскако Н.А., Введение в изучение тюркских языков [текст]: учебник для студентов гос. ун-тов / Н.А. Баскаков. – М.: Высш. шк., 1962. – 332с.
2. Белошапкова В.А., Современный русский язык. Синтаксис [текст]: учеб. пособие для филологов спец. ун-тов. / В.А. Белошапкова. - М.: Высш. шк., 1977. – 248с.
3. Беляева М.А., Грамматика английского языка [текст]: учеб. пособие для студентов / М.А. Беляева. – 6-е изд., – М.: Высш. шк., 1977 – 333с.
4. Биялиев К.А., Кыргызский язык [текст]: учеб. пособие / К.А. Биялиев. – Бишкек: Раритет-Инфо, 2003. – 128с.
5. Дыйканов К., Кыргыз тилинин көрсөтмө куралдары [текст] / К Дыйканов. – Алматы: Кыргыз мамл. ун-ти, 1990. - 369б.
6. Жакыпов Ы., Азыркы кыргыз тилинин синтаксиси [текст]: педаг. жог. окуу жайлары учун окуу куралы / Жакыпов Ы. – Фрунзе: Мектеп, 1975. - 177б.
7. Смирницкий А.И., Синтаксис английского языка [текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 286с.

Рецензент: к.филол.н., доцент Жумалиева Г.Э.